

**ZHAI YONGMING**

15 SEPTEMBER

SATURDAY 6PM

WITH AWARD-WINNING TRANSLATIONS BY

9月15日

星期六

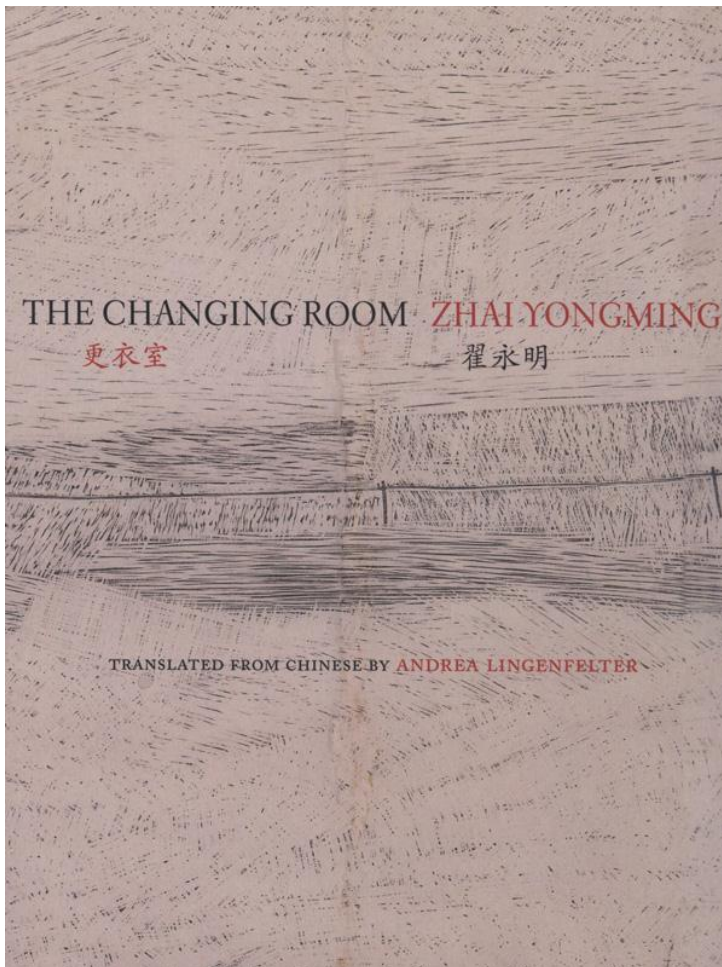
**ANDREA LINGENFELTER**

下午6时

翟永明

更衣室

**POEMS FROM THE CHANGING ROOM**



**A BILINGUAL POETRY READING AT THE JAMES COHAN GALLERY**

双语诗歌阅读在上海 **JAMES COHAN** 画廊

**JAMES COHAN GALLERY**

Yueyang Road 170, Building 1, Lane 1  
near Yongjia Road | [jamescohan.com](http://jamescohan.com)

岳阳路170弄1号楼1楼，近永嘉路

## ABOUT THE CHANGING ROOM

*The Changing Room*, published as part of the *Jintian* contemporary Chinese poetry series published by the Chinese University Press (Hong Kong) and Zephyr Press (USA), won the 2012 NCBA prize for poetry in translation. An ideal introduction to Zhai Yongming's work, *The Changing Room* presents work that spans her writing career.

## ABOUT ZHAI YONGMING

Zhai Yongming is one of China's foremost feminist voices and a major force in the contemporary literary scene. She is also an installation artist and prolific essayist, and stages poetry readings and other cultural events at the bar she owns in her native Chengdu. She became prominent in the mid-1980s with the publication of her twenty-poem cycle, *Woman*, a work that forcefully articulated a female point-of-view in China's largely patriarchal society. (Source: Chinese University Press Hong Kong/Zephyr Press)

## ABOUT ANDREA LINGENFELTER

Poet and translator Andrea Lingenfelter received her MA from Yale University and her PhD from the University of Washington. She is also the translator of the novels *Candy*, *Farewell to My Concubine*, and *The Last Princess of Manchuria*.

## PRAISE FOR THE CHANGING ROOM

"Zhai Yongming is one of China's leading poets, and this bilingual selection from major poems across decades demonstrates why. Beautifully translated by Andrea Lingenfelter, Zhai's poetry is sensuous, mysterious, provocative, gritty, and her singular black night consciousness shines through."

—Arthur Sze

"Powerful as a tremor in the Sichuan Basin, the poetic voice we hear in *The Changing Room* is a touching, elegant, often ironic, testimony of being Chinese and being a Chinese woman."

—Yunte Huang



...

### Excerpt from "The Changing Room"

In my little changing room  
I change my hairstyle, lingerie, and blood type  
My voice is high and clear         I read a children's story:  
"The sorrowful apple         the stolen cheeks of childhood  
A voice shouts out from the crowd:  
Mother, O Mother         it's time to say goodbye"

The constantly moving household moves like the seasons  
Every time you turn around it's time to mortgage "the past"  
My classmates abandon grammar   sowing disorder  
with sets of metal teeth

### 摘自《更衣室》

在我小小的更衣室  
我变换发式、内衣和血型  
我的高音清脆   念着儿童读物：  
“伤心的苹果   偷走的童年脸颊  
人丛里有一个声音喊：  
母亲啊母亲   离别就在眼前”

搬来搬去的家像季节变换  
转眼就到了典卖“过去”的日子  
同学们离开语法   和捣乱的金属牙套

This reading has been made possible thanks to the generous support of our sponsors:

JAMES COHAN GALLERY

